

# Elizabeth Casals

English<>Spanish  
Scientific, Literary and Technical  
Translator & Editor

Alzaga 1396  
(B1834JTJ) Temperley  
Buenos Aires, Argentina  
Tel/Fax: (54) 11 4245 9815  
elicasals@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



## **Free-lance Translation in the Health Care area**

### **Oxford Outcomes (now ICON plc) – Oxford, U.K. and Ontario, Canada**

Free-lance translator, proofreader (En<>Es) (February 2004 to date). Translation, back translation and proofreading of patient surveys, patient diaries, assessments, informed consents, clinical questionnaires. Linguistic validation consultant.

### **Alpha Translation Services – Miami, United States**

Free-lance translator (En<>Es) (July 2007 to date) Translation of informed consents to be signed by participating subjects of clinical trials.

## **Free-lance translation for International Translation Agencies**

### **Prios International – Maryland, United States**

Free-lance translator (En>Es) (June 2012 to date)

### **ICON plc – Oxford, U.K. and Ontario, Canada**

Free-lance translator, proofreader. Linguistic validation consultant (En>Es) (February 2004 to date)

### **RR Donnelley, United States**

Free-lance translator, proofreader (En>Es) (November 2014 to date)

### **Akorbi – Texas, United States**

Freelance editor, translator (En>Es) (November 2003 to date)

### **DDS Europe Ltd – Scotland, U.K.**

Free-lance translator (En>Es) (January 2011 to date)

### **Alpha Translation Services – Miami, United States**

Free-lance translator (En>Es) (July 2007 to date)

### **Lennon Language Services – Münster, Germany**

Free-lance translator (En>Es) (June 2010 to date)

## **Free-lance translation in other areas**

### **Total Austral (French Oil Company) – Buenos Aires, Argentina**

Translation of documents (En<>Es) related with the operations of the company (Production, Logistics and Safety Departments) (1998 to date)

### **The Royal Bank of Canada – Buenos Aires, Argentina**

Translation of decrees and correspondence from and into English. Translation of labor-related legislation. Preparation and translation of job descriptions, to be sent to Headquarters.

## **Books translated for Publishing Houses**

### **Editorial Celta (Gedisa Editorial, Spain)**

<i>Embracing Life: Growing Through Love and Loss</i>	(1986) – Dorothy Corkille Briggs
<i>The Chess Mysteries of Sherlock Holmes</i>	(1986) – Raymond Smullyan
<i>Turning Forty in the Eighties</i>	(1986) – Michael Nichols
<i>The Whale and the Reactor</i>	(1987) – Langdon Winner
<i>The Great Code. The Bible and Literature</i>	(1987) – Northrop Frye
<i>Begin: Anatomy of a Leadership</i>	(1989) – Sasson Sofer
<i>Golda Meir</i>	(1990) – Ralph Martin
<i>The Projection Principle</i>	(1991) – Dr. George Weinberg y Dianne Rowe
<i>John von Neumann and the Origins of Modern Computing</i>	(1991) – William Aspray

# Elizabeth Casals

English<>Spanish  
Scientific, Literary and Technical  
Translator & Editor

Alzaga 1396  
(B1834JTJ) Temperley  
Buenos Aires, Argentina  
Tel/Fax: (54) 11 4245 9815  
elicasals@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



## Editorial Paidós (Argentina)

*When am I Going to be Happy?*  
*The Elusive Obvious*

(1989) – Penelope Russianoff  
(1990) – Moshe Feldenkrais

## Emecé Editores (Argentina)

*Private Eyes*  
*In Love and Friendship*  
*Nothing Lasts Forever*

(1992) – A. Kellerman  
(1993) – Hillary Norman  
(1994) – Sidney Sheldon

<http://www.barnesandnoble.com/w/nada-es-eterno-sidney-sheldon/1004607358?ean=9789500414272>

*Daybreak*  
*Dragonfly in Ambar*

(1994) – Belva Plain  
(1995) – Diana Gabaldon

<http://salamandra.info/libro/atrapada-tiempo-bolsillo>

*Voice of the Eagle*  
*Let the Drum Speak*  
*Chromosome 6*

(1996) – Linda Lay Shuler  
(1996) – Linda Lay Shuler  
(1997) – Robin Cook

*Homecoming*  
*Miracle Cure*  
*High Crimes*

(1998) – Belva Plain  
(1998) – Michael Palmer  
(1998) – Joseph Finder

*The Takeover*  
*Split Image*  
*Denial of the Soul*

(1999) – Stephen Frey  
(1999) – Judy Mercer  
(1999) – M. Scott Peck

*Eternal Echoes*  
*The Kin* (Suth's Story, Noli's Story)  
*The Kin* (Ko' Story, Mana's Story)

(1999) – John O'Donohue  
(1999) – Peter Dickinson  
(2000) – Peter Dickinson

*The Killing Game*  
*Feng Shui: The Chinese Art of Placement*  
*After the Fire*

(2000) – Iris Johansen  
(2000) – Sarah Rossbach  
(2001) – Belva Plain

*All I Really Need to Know I Learned in Kindergarten*

(2003) – Robert Fulghum

## Editorial El Ateneo (Argentina)

*Infectious Greed*  
*All For Love*  
*Some Like It Wicked*  
*Fire Fall*

(2003) – Frank Partnoy  
(2006) – Dan Jacobson  
(2007) – Deborah Raleigh  
(2015) – Bethany Frenette

## Editorial Melusina (Spain)

*The Tourist*  
  
*New Directions in Economic Anthropology*

(2003) – Dean MacCannell  
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4594>

*Gay and Lesbian Theologies*

(2003) – Susana Narotzky  
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4599>

*The Voynich Manuscript*

(2004) – Elizabeth Stuart  
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4601>

*Money and the Rise of the Modern Papacy*

(2005) – Gerry Kennedy and Rob Churchill  
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4605>

## Christian Editorial (United States)

*Christian Stories for Children*

(2004) – Triangle Press

## Editorial Santillana (Spain)

*The Secret History of the Pink Carnation*  
*The Glass Blower*

(2005) – Lauren Willig  
(2006) – Marina Fiorato  
<http://www.libreriaproteo.es/libro-420405-EL-MISTERIO-DE-MURANO.html>

# Elizabeth Casals

English<>Spanish  
Scientific, Literary and Technical  
Translator & Editor

Alzaga 1396  
(B1834JTJ) Temperley  
Buenos Aires, Argentina  
Tel/Fax: (54) 11 4245 9815  
elicasals@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



## Editorial Claridad (Argentina)

*Miscellanea* (2005) – Edgar Allan Poe (in collaboration)  
*The Complete Short Stories of Mark Twain* (2007) – Mark Twain  
(Book 1) Article written on the translation: <http://www.imaginaria.com.ar/?p=434>  
<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-3057-2008-05-25.html>  
*Hagakure (The Book of the Samurai)* (2012) - Yamamoto Tsunetomo  
*Fighting for You* (2015) - Sydney Landon

## Educational background

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.  
(2015-ongoing). Course of studies to become a French translator (Scientific, Literary and Technical Translator in French).

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.  
(1981-1984). Scientific, Literary and Technical Translator in English.

Universidad de La Plata. Facultad de Humanidades (1980).

First year of the English Translator course of studies.

## Memberships

Professional member of **ASETTRAD** (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters)

Active member of **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters)

Active member of **AATI** (Argentine Association of Translators and Interpreters)

## Other languages

German – B2 level (Goethe Institut: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache)

French – B2 level (Alliance Française)

Italian – basic level

## Seminars and conferences

- ◆ Webinar on “The Publishing Industry”. Speaker: Attila Piróth. June 2010
- ◆ Clínica de Traducción en Ciencias Sociales y Humanas (idioma inglés) by Professor Elena Marengo – Cámara Argentina del Libro, October 2008
- ◆ Seminar on “La Traducción en *Sur*: teoría y práctica” by Dr. Patricia Willson – Centro Cultural Ricardo Rojas, November 2008
- ◆ Quintas Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, October 22 and 23, 2004
- ◆ “Introduction to Translation Teaching” – by Translator María Cristina Pinto – E.N.S.L.V. J.F. Kennedy – August-November 2002 (20 hours)
- ◆ Conferences: “Translation Strategies for Political and Juridical Terminology”, by Dr. Ricardo Chiesa, and “Advanced English: What to Teach and How”, by Prof. Aldo Blanco, M.A. - English Speakers Mega Event 2002 – September 2002 – Inter-Continental Hotel
- ◆ “Translation in the Media – What translators or interpreters need to know in order to be competitive in the present market” – AATI – May 2002 – E.N.S. en Lenguas Vivas “J.F. Kennedy”
- ◆ I Translation and Interpretation Conference – “A Thousand-Year-Old Profession in the New Millennium” – AATI – Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (Res. N° 259 SE) – July 2002 – E.N.S. en Lenguas Vivas “J.F. Kennedy”
- ◆ “Visual Aids Revisited” – by Nick Marsden, Tina Harrison and Mark Appleton. – International House – October 1992
- ◆ “Study Skills” – by Benita Cruickshank – International House – June 1992

# **Elizabeth Casals**

English<>Spanish  
Scientific, Literary and Technical  
Translator & Editor

Alzaga 1396  
(B1834JTJ) Temperley  
Buenos Aires, Argentina  
Tel/Fax: (54) 11 4245 9815  
elicasals@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



## **Hardware and Software**

- ◆ ASUS laptop, Core i5, 1.8 GHz, 6 GB RAM memory, 750 GB Hard Disk, 15.6" display
- ◆ Lenovo C240 All-in-One, 2 GB RAM memory, 500 GB HDD, 18.5" display
- ◆ Laser printer (Brother HL-L2360DW)
- ◆ Cable Internet connection (10 MB)
- ◆ Windows 10, 64-bit Operating System; MS Office 2007 (Word, Excel, Power Point, Publisher); Acrobat Professional
- ◆ Translation memories: SDL Trados Studio 2015 Freelance Plus, SDL Trados 2007, SDLX 2007.